

ОТЗЫВ

**официального оппонента доктора филологических наук, доцента
С. Джаматова на диссертационную работу Джумаева Туйчибоя
Бокиевича на тему: «Персидские заимствования во французском языке
(лексико-семантический и грамматический анализ)», представленную
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности: 10.02.19 – теория языка**

Диссертационная работа Джумаева Т. Б. посвящена исследованию лексико-семантических и грамматических особенностей персидских заимствований во французском языке в сравнительно – сопоставительном аспекте.

Следует отметить, что эта проблема была в центре внимания исследователей, как в истории языкознания, так и на современном его этапе. Языковая проблема заимствования еще с давних пор привлекала внимание исследователей. Став объектом анализа в различных сферах науки, она получала различную интерпретацию. Однако, как отмечается в диссертации, системное изучение заимствованной персидской лексики во французском языке, развитие словообразовательной продуктивности и многозначности заимствований, а также особенности их употребления в рассматриваемом языке еще недостаточно освещены [с.5-6]. Поэтому следует согласиться с автором диссертации в том, что «Представляется чрезвычайно важным углубленное исследование темы заимствования в трудах, посвященных истории и лексикологии французского языка, так как тема влияния персидских заимствований на современный французский язык требует более глубокого изучения и дальнейшей разработки вопросов, связанных с процессом заимствования, настоятельной потребностью всестороннего изучения данной темы с различных точек зрения» [с.9].

Выше сказанное подчеркивает актуальность избранной для диссертационного исследования проблемы.

Соискатель ставит перед собой ответственные цели и задачи, которые направлены на установление основных закономерностей функционирования персидской заимствованной лексики во французском языке, выявление их соотношения с экстра- и интралингвистическими факторами, охватывая раскрытие сущности ключевых теоретических аспектов вопроса: понятия, возникновения, становления и развития иноязычных заимствований во французском языке, рассмотрение типов и видов заимствований, установление причин и предпосылок лексического заимствования, условий заимствования и источников заимствования, классификацию персидской заимствованной лексики по источнику, эпохе заимствования и по тематике, проведение структурно-словообразовательного, семантического, этимологического и статистического анализа персидских заимствований во французском языке.

Цель и задачи, определенные перед диссертацией также подчеркивают

актуальность предпринятого исследования.

Выделение заимствованной лексики из состава общей лексики и проведение его системного анализа, а также в последовательное лексико-семантическое и грамматическое описание персидских заимствований во французском языке, словообразовательный анализ заимствованных персидских слов во французском языке представляет несомненный интерес не только в функциональном, но и в сопоставительно-типологическом плане и доказывают научную новизну данного диссертационного исследования.

Теоретическая и практическая ценность обсуждаемой диссертационной работы состоит в дальнейшей разработке проблем заимствований, результаты данного исследования способствуют дальнейшему углублению и осмыслению поставленной перед диссертацией проблемы.

Структура и объем работы отражают логическую последовательность преследуемых цели и задач исследования проблемы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, который сопровождается перечнем словарей, справочников, послуживших источником материала для исследования.

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются цель и основные задачи, объект исследования, доказываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуется общее направление исследования выбранной в качестве анализа проблемы, приводятся положения, выносимые на защиту. Здесь же диссертант останавливается на кратком обзоре истории изучения проблемы исследования [с. 3- 10].

В основной части работы диссертант приступает к подробному анализу процессов ассимиляции и адаптации персидских заимствований во французском языке.

Глава первая «Теоретические основания заимствования и проблемы языкового взаимовлияния» имеет вводный характер, где автор раскрывает теоретические предпосылки проблемы диссертационного исследования. Она посвящена истории разработки теории заимствования в лингвистической литературе. В этой главе исследуется состояние изученности процесса заимствования, приводятся виды заимствования, выделяются принципы и критерии определения персидского языка как языка-источника, рассматриваются персидско-французские языковые контакты и проблематика заимствований, исследуется вопрос об обоснованности их использования. Глава состоит из четырех разделов.

В первом разделе рецензируемой работы останавливается на анализе становления теории заимствования в лингвистической литературе, где к критическому осмыслению привлекаются исследования по лингвистическому заимствованию, начиная с самых ранних работ и кончая работами современных исследователей. В результате беглого обзора мнений о самом процессе заимствования и о типах заимствуемой лексики диссертант достаточно убедительно показывает, что в истолковании основных понятий, связанных с процессом миграции языковых элементов из одной системы в

другую, единство отсутствует. Здесь очерчены границы лексического состава заимствований, определён статус заимствованных слов. В целом весь первый раздел работы представляет собой аналитический обзор работ отечественных и зарубежных учёных, демонстрирующий хорошее знание соискателем литературы вопроса, умение интерпретировать теоретические положения в нужном аспекте и применять их к анализу собственного языкового материала.

Второй раздел рецензируемой работы раскрывает роль заимствований в лингвистике. Здесь сделана попытка разграничить понятия заимствования и его роли в обогащении языка. Диссертант устанавливает, что французский, больше чем какой-либо другой язык, имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта сначала в средние века от сменявших друг друга, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих французов, с чем нельзя не согласиться.

Представляет интерес 3-й раздел данной главы, в котором рассмотрены вопросы, связанные с заимствованием как языковым процессом, выявлены и виды (типы) заимствования, охарактеризованы процессы адаптации заимствующих слов к семантической и грамматической системам языка-адресата, более подробно останавливается на проблеме грамматических связей, которые приобретает заимствованное слово в языке, устанавливаются пути включения его в определенную парадигму. В зависимости от этого заимствующие слова в диссертации подразделяются на типы по степени ассимиляции заимствования. Важное место в данном разделе занимает вопрос о причинах и предпосылках, которые способствуют проникновению иностранного слова в язык. Здесь же устанавливаются условия и источники заимствования, к которым диссертант закономерно относит двуязычие как главное условие, необходимое для заимствования как результат территориального контакта двух соседствующих народов.

Рассматривая проблему заимствований в тесной взаимосвязи с отношениями между единицами текста, межтекстовыми отношениями между языками, в диссертации особое внимание уделяется раскрытию вопроса об эквивалентности и лакунарности, как проблемы закономерных соответствий.

В данном подразделе использован богатый иллюстративный материал, в котором без эквивалентная лексика разделяется на лексико-тематические группы. Считаю, что содержание данного раздела рецензируемой работы представляется наиболее «лингвистичным».

Проблема, избранная для диссертационного исследования, достаточно объёмна и требует обработки значительной литературы, особенно новейшей. Содержание этой главы свидетельствует о том, что автор проделал большую работу по сбору и обобщению литературы, необходимой для теоретической разработки проблемы диссертационного исследования. В специальных разделах данной главы диссертант характеризует общие проблемы и устанавливает историю становления теории заимствования в языкознании.

Вторая глава «Процессы ассимиляции и адаптации персидских заимствований во французском языке» носит практический характер, где диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует персидские заимствования во французском с точки зрения словообразовательной структуры и лексико-грамматических особенностей.

В первом разделе второй главы «Фонемно-графические особенности персидских заимствований во французском языке» рассматриваются процессы фонетической и графической ассимиляции персидских заимствований во французском языке.

Во втором и третьем разделах второй главы внимание акцентируется на образовании форм слова с помощью аффиксации, где рассмотрению подвергаются три раздела: префиксация, суффиксация и смешанный способ словообразования. Анализируются и определяются способы образования персидских заимствованных слов во французском языке.

Автор диссертации подчеркивает глубокую принципиальную разницу по характеру и содержанию между различными периодами заимствований и в зависимости от этого проводит периодизацию заимствований. Диссертант подчеркивает, что в настоящее время семантические разряды лексики, заимствуемой из персидского языка французским, если не количественно, то качественно существенно изменились. При этом заимствования из персидского языка во французском языке логично рассматриваются в двух аспектах: в функциональном, т.е. в плане выявления наиболее активно действующих сфер языков, и в собственно лексическом плане, т.е. в отношении наиболее развивающихся лексико-семантических разрядов лексики.

Здесь дана комплексная лексико-семантическая, грамматическая и в отдельных случаях прагматическая характеристика заимствованных лексем, прослежено изменение их семантики (на материале словарных дефиниций и употреблений в текстах). Этот раздел работы изобилует иллюстративным языковым материалом, который в целом достаточно адекватно analyzed.

Диссертант успешно использует метод иллюстрации, представляя диаграммы, где представлены данные о персидских заимствованиях в различных периодах истории французского языка. Следует отдать дань диссертанту за его колоссальную работу по точному установлению времени проникновения заимствований и периодизации по степени интенсификации в различных периодах истории французского языка.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Следует отметить большое количество источников, из которых черпался языковой материал (50 источников, в том числе специальных словарей персидского и французского языков).

Следует также отметить солидность приложений в информативном аспекте, где приводятся тематическая классификация, точная дата проникновения заимствований, данные о фиксациях в словарях и другие ценные информации.

Автореферат в сжатой форме и вместе с тем достаточно подробно отражает основное содержание и структуру диссертации.

Вместе с тем, необходимо отметить, что диссертационная работа, как всякое другое научное исследование, не лишена недостатками. К ним относятся:

1. Считаю излишним словообразовательный анализ заимствованных слов во второй главе, так как он отражает словообразовательную структуру данных слов в персидском языке.

2. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам проблемы диссертационного исследования.

3. Нам кажется излишней подробная иллюстрация всей той заимствованной персидской лексики, используемой во французском языке, во второй главе при характеристике лексико-семантических групп [с. 75 - 122].

4. Оформление литературы в диссертации требует большей строгости и четкости.

5. В ряде случаев в работе и в автореферате имеет место нечеткость выражения мысли, проглядываются стилистические погрешности, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки.

6. В автореферате, вопреки принятым правилам, дается ссылки на использованную литературу.

В целом, указанные замечания не умаляют теоретической и практической значимости, новизну работы Джумаева Т. Она представляет собой завершённое научное исследование и вносит существенный вклад в разработку достаточно сложной и разноаспектной проблемы, способствуют дальнейшему углублению представлений о заимствованиях в системах обоих сравниваемых языков, а также позволят внести определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и взаимодействия языков.

Исследование основывается на достаточно большом материале, собранном автором методом сплошной выборки из современной французской периодики, а также художественной литературы и словарей на французском языке, предоставляющем достаточную возможность раскрыть категориально-лингвистические особенности исследуемого языкового явления, а её основные положения могут быть использованы в практике преподавания в средней и высшей школах, которые сегодня испытывают острую нужду в учебных пособиях разного типа.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационная работа Джумаева Туйчибоя Бокиевича на тему: «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)» отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой языкознания

и сопоставительной типологии

Таджикского государственного
педагогического университета

им. С. Айни

Джаматов Самиддин Салохиддинович

Адрес: 735700. г. Душанбе, пр. Рудаки, 121

тел.: 91 900 54 62

e-mail: jsamiddin@mail.ru

25.07.2018

Подтверждаю подпись Джаматова С.

Начальник отдела кадров ТГПУ им. С. Айни



Каримова Мехринисо Абдурахмановна